

昂立 口译系列丛书



ONLY
EDUCATION
昂立教育

英语高级口译考试突破

高级翻译

攻略

编著 张曦

对参加高级口译资格证书考试的考生：

精辟的历年高级口译考试翻译真题解析
详尽分析英汉、汉英各种翻译技巧
各类最新汉语特色词汇尽在掌握

对一般英语学习者：

提高你的英语综合能力和翻译水平
让你更加熟悉英语国家的文化
让你更加地道地使用英语
让你更加自如地进行英汉两种语言的转换

上海科学技术出版社

英语高级口译考试突破

——高级翻译攻略

张 曦 编著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译考试突破:高级翻译攻略/张曦编著.
上海:上海科学技术出版社,2005.6

ISBN 7-5323-8008-4

I.英... II.张... III.英语-口译-资格考核-
自学参考资料 IV.H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第024536号

世纪出版集团 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海瑞金二路450号 邮政编码200020)

新华书店上海发行所经销

常熟市兴达印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 14

字数 406 000

2005年6月第1版

2005年6月第1次印刷

印数 1-5 050

定价:24.00元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前 言

时代在发展,社会在进步。随着中外文化交流的增多,对于翻译人才的需求在不断增加,要求也在不断提高。如何锻炼自己的实践能力,更加深入地发现英语的规律,更加熟悉英语国家的文化,更加地道地使用英语,更加自如地进行两种语言的转换,成为许多人孜孜以求的目标。本书正是在这样的情况下应运而生。

本书是“上海市英语高级口译资格证书考试”应试教程之一,可以配合高级口译课程《高级翻译教程》一书使用,也可单独使用。本书是根据编者在高口课程实际教学培训中的讲稿补充整理而成,可供从事翻译部分培训教学的教师和参加培训的学员参考使用,也可供较高级英语学习者自学使用。

翻译技能的培养不是一朝一夕的任务。如何在短时间内把握翻译理念和实践的精髓,获得较大的提高,一直是英语学习者,尤其是较高层次的学习者所追求的目标,但是也是他们所困惑的问题。作者长年担任高级翻译的教学工作,积累了一定的经验,所列举的各种翻译技巧经过实践验证,具有相当大的实用性,对于提高翻译能力有较大帮助。同时,本书内容的选取有一定的难度和深度,所以,本书不仅适用于高级口译考试的学生,同时也适用于英语专业的本、专科生、研究生和翻译工作者。

本书除绪论和附录部分外,分为英译汉和汉译英上下两篇。上篇包括词语理解、词类转换、直译意译、增添词语、三大从句、修饰成分、特殊结构、长句处理等8个单元,下篇则包括逻辑关系、主语选择、词类转换、修饰成分、增减词语、句子连接、长句处理等7个单元,细致深入地阐述英语的规律和翻译中的对策,每个单元包括挑战篇、探索篇、精解篇、实践篇,具体编排和特点如下:

1. 第一部分为挑战篇。选取两至三篇包含和凸显本单元翻译技巧的段落,让读者在翻译段落的过程中发现难点和问题。选取的

段落长度和难度与高级口译考试第一阶段翻译部分相当。同时涉及新题材,如:转基因食品、垃圾邮件、欧盟扩张等,使读者熟悉经济、政治、社会等各方面的最新语汇,适应高级口译考试中选取社会热点问题进行出题的情况。

2. 第二部分为探索篇。由于语言的差异存在一定的规律性,这就决定了翻译存在一定的规律性。本部分通过对诸多句子的翻译总结,使读者发现语言的规律性、翻译的规律性,是“悟”的过程。比如,英语的名词具有极强的表现力,而汉语的动词具有极强的表现力;英语注重形合,而汉语注重意合,等等。本书十五个单元涉及到作者在语言的学习研究中总结出的数十条主要规律,对于读者能够起到提纲挈领的指导作用。

3. 第三部分为精解篇。参加高级口译资格证书考试培训的学员基本上都有较明确的目的,那就是通过考试以期获得证书。要通过考试,必须要仔细研磨考题的规律。这一部分侧重高级口译考试翻译部分全真题的详细分析讲解,使读者对于考试有深入的了解。

4. 第四部分为实践篇。要切实地提高翻译水平,必须要经过大量的实践。因此最后一部分包含了三至五篇段落翻译练习,文章的体裁、篇幅、难度均等同或近似实际考试的文章,可供读者勤加练习,以在实践中提高自己的翻译素养和技能。

在本书的使用过程中,读者可以根据自己的实际情况,针对自己的薄弱环节,有所侧重地学习各个部分。只要持之以恒,相信必有收获。本书在编写的过程中参考了诸多国内外语言资料,出处未能一一注明,在此向有关作者、编者致谢。但愿本书能对从事培训教学的教师和参加培训的学员以及英语自学者有所帮助和启示。

十分感谢上海交通大学外国语学院副院长、英语系主任、上海市英语中高级口译证书考试专家组副组长周国强教授在百忙之中对本书进行了审订。

最后,必须指出,由于编者水平有限,加上时间仓促,欠妥甚至谬误之处肯定存在,敬请读者不吝批评、指正。

编者 2005年1月

目 录

绪论 翻译标准和英汉差异	1
--------------------	---

上篇 英 译 汉

Unit 1 前后贯通 整体把握

挑战篇	23
Genetically Modified Foods	23
Soaking in Spam	24
探索篇	27
一、词义判定	27
二、意群划分	35
三、修饰关系	36
精解篇	39
English language	39
实践篇	45
1 Euro's Fall	45
2 Bird Flu	46
3 Market Jitters	47

Unit 2 词类转换 灵活变通

挑战篇	49
Deflation	49
Materialism in America	50
探索篇	52

一、英语名词的表现力	52
二、英语名词的译法	59
精解篇	62
American Family	62
实践篇	67
1 Greenspan's Finest Hour	67
2 The New Face of Marriage	68
3 The U.S. Economy	70

Unit 3 直译意译 把握分寸

挑战篇	72
Industrial Revolution	72
Epic Proportions	73
探索篇	76
意译分寸的把握	76
精解篇	84
Bill Gates	84
实践篇	88
1 Mass Media	88
2 Darkest Before the Dawn	89
3 The New, New Europe	90

Unit 4 合理增添 明确语意

挑战篇	92
Charles Darwin	92
Expansion of European Union	93
Calm Before the Storm	94
探索篇	99
合理增添词语	99
精解篇	107
Human Cloning	107
实践篇	112

1 A Case of Space Fever	112
2 Going Global	113
3 Will We Still Need to Have Sex?	115

Unit 5 三大从句 分合倒转

挑战篇	117
Three Great Men	117
Global Warming	118
探索篇	120
一、名词性从句	120
二、定语从句译法总结	123
三、状语从句	132
精解篇	132
Adult World and Child World	132
实践篇	137
1 On Anxiety	137
2 Foundation	138
3 Potential Terrorist Attacks	139
4 Looking For a Vision	140

Unit 6 修饰成分 灵活处理

挑战篇	143
Wilderness	143
Profits Without People	144
探索篇	148
各种修饰语的翻译	148
精解篇	161
Planless Evolution	161
实践篇	164
1 AIDS	164
2 Franklin Delano Roosevelt	165

Unit 7 特殊结构 特殊处理

挑战篇	167
Welcome to the Asian Century	167
Will We Cure Cancer?	168
探索篇	171
一、倒装结构	171
二、分隔结构	174
三、并列结构	175
四、比较结构	178
精解篇	184
Washington's failure	184
实践篇	188
1 Technological World	188
2 William Shakespeare	189
3 The World We Have Lost	190

Unit 8 长句处理 拆分重组

挑战篇	193
Issac Newton	193
The Mystical Power of Free Trade	194
探索篇	198
长句翻译方法	198
精解篇	209
Japan's Economy	209
实践篇	215
1 Planet of the Yellow Emperor	215
2 Thomas Edison	217
3 Terrorism	218

下篇 汉译英

Unit 9 理清逻辑 把握主干

挑战篇	223
上海大剧院	223
九寨沟	224
中国的植被	224
探索篇	228
一、汉语词组的逻辑关系	228
二、短句	231
精解篇	233
中美合作	233
实践篇	238
1 苏州	238
2 南浦大桥	239
3 中国野生动物	240
4 企业合作	241

Unit 10 选择主语 贯通平衡

挑战篇	242
中国传统文化	242
黄山	243
探索篇	246
一、观察英语用法——英语主语的构成	246
二、汉译英——主语选择	249
精解篇	261
世界中学生运动会	261
实践篇	264
1 地形地貌	264
2 金茂大厦	265

3 加强精神文明建设	267
4 西部大开发	269

Unit 11 词类转换 变句为词

挑战篇	271
台湾问题	271
中国画	272
56 个民族	272
探索篇	277
一、观察英语用法——英语名词、介词的表现力	277
二、汉译英——变句为词	279
精解篇	286
和平统一	286
实践篇	289
1 中国气候	289
2 港澳台	290
3 四大平原	291
4 医疗卫生	293

Unit 12 修饰成分 移位变通

挑战篇	295
上海市	295
传统节日	295
探索篇	300
汉译英——修饰语的处理	300
精解篇	309
知识技术创新	309
实践篇	311
1 中国和世贸组织	311
2 中国旅游资源	313
3 复旦大学概况	313

Unit 13 省略增添 简洁明晰

挑战篇	316
西部开发	316
苏州古典园林	316
探索篇	320
一、观察英语的指代	320
二、汉译英——省略词语	322
三、汉译英——增补词语	327
精解篇	332
科学与艺术	332
实践篇	335
1 豫园	335
2 宗教信仰	336
3 三大国家工程	338

Unit 14 分清主从 连接分句

挑战篇	340
长城	340
上海国际电影节	340
丽江古城	341
探索篇	346
一、观察英语中的各种连接方式	346
二、汉译英——分句连接	359
精解篇	365
亚洲发展	365
实践篇	368
1 中华人民共和国	368
2 森林草地	369
3 农业的发展	370
4 体育彩票	371
5 亚太经合组织	372

Unit 15 汉语长句 切割衔接

挑战篇	374
北京奥运会会徽和口号	374
陆家嘴——未来的金融和贸易中心	374
探索篇	380
汉译英——长句断句处理	380
精解篇	387
中国人世	387
实践篇	391
1 江河湖泊	391
2 关于对处置积压房地产实行税费征收优惠政策的通知	393
3 经济全球化和贸易自由化	394
4 中国发展	395
附录 最新汉语特色词汇	397
主要参考书目	436

绪论 翻译标准和英汉差异

翻译的定义

美国的奈达(E. A. Nida)认为:“所谓翻译,是指从语意到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”

翻译是指把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。简言之,翻译是一种用不同的语言文字将原文作者的意思准确地再现出来的艺术。必须尽可能保留原文的思想,不能有所增添或删减。译者的任务只是对文字进行转换,不能篡改意思。因此,翻译有两种要素:准确与明确。“准确”是翻译的首要条件。译者必须遵循原作者的意思,所选用的字词和句式结构必须如实地传达出原文的思想和风格。“明确”是指让译文易于理解,即译者必须用自己的手段尽可能地原文的思想清楚而有力地表达出来。准确性使译出的思想明确无误,而明确性则使译文生动。

翻译的标准

翻译标准既是衡量译文质量的尺度,又是指导翻译实践的准则。早在19世纪末,翻译家严复就提出了“信、达、雅”的翻译标准,对后世影响极大。后来的翻译标准有鲁迅先生的“忠实、通顺、美”的说法,傅雷先生的“神似”说法,钱钟书先生的“化境”说法等。现代翻译界有两条标准成为共识:忠实和通顺。

所谓“忠实”,首先是指译文必须准确如实地传达原文的内容,既不能添枝加叶,也不能断章取义,必须做到传神达意。内容除了指原文中所叙述的事实,说明的道理,描写的景物以外,也包括作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和感情。“忠实”还

指风格的再现。译者不得随意改动原作的风格风貌,原作是口语体,就不能译作书面体;原作是粗俗的语言,就不能译成高雅的格调,译者不能用自己的风格去代替原文的风格。

所谓“通顺”(以英译汉为例),指的是译文的语言必须通顺易懂,符合汉语表达规范。译文应当按照汉语的习惯来用词造句,不能文理不通、结构混乱、逻辑不清。译文应当通顺流畅,避免生搬硬套,在深刻领会原文意思的基础上,尽量摆脱原文形式的束缚,选用符合汉语习惯的表达方法,把原文的意思清楚明白地表达出来。

英 汉 差 异

一、文化差异

1. Censorship of films and videos is becoming **draconian** in the 1990s. 在 20 世纪 90 年代,对电影、录像的审查日趋严厉。

[注解]

Draco: *Athenian politician who codified the laws of Athens (c. 621). Lauded for its impartiality, his code was unpopular for its severity.* Draco 是古代雅典立法者,其制定的法典因公平而受到赞扬,但因过于严酷而不受欢迎。

2. If all goes well, according to one Elysee insider, the world could see Jacques Chirac standing with President George W. Bush on the beaches of Normandy this June, celebrating the 60th anniversary of **D-Day** as French troops prepare to head to Iraq as part of a NATO-led peacekeeping force. That rosy scenario looks counterintuitive, to say the least. 爱丽舍宫的内部人士透露,在法国军队准备作为北约领导的维和部队进入伊拉克之时,如果一切顺利,希拉克六月有望和布什共同在诺曼底的海滩边庆祝二战盟军诺曼底登陆 60 周年纪念日。至少可以说,这美好的前景似乎与人们的直觉相反。

[注解]

Elysee: 爱丽舍宫(法国总统府)

insider: *one who has special knowledge or access to confidential information*

知情人

Normandy: *A historical region, lying in northwest France on the English Channel. Its beaches were the focal point of Allied landings on D-day (June 6, 1944) in World War II.* 诺曼底:英吉利海峡的历史地区,位于法国西北部。二战中联军登陆(1944年6月6日)地点即为诺曼底海滩。

NATO: *North Atlantic Treaty Organization* 北大西洋公约组织

scenario: *a series of related events that form a pattern, with one event causing the next; often used to refer to the way in which you expect or hope a particular situation will develop.* 连环引发的一系列事件;事态发展模式;未来的局面

e. g. *deeply involved in the scenario of suffering and loss* 深深卷入苦难和沦丧的局面

counterintuitive: 违反直觉的

3. Oil is the **Achilles' heel** of the trade picture now. 石油是贸易全局中的阿基里斯脚踵——致命的弱点。

[注解]

Achilles heel: 唯一致命的弱点(传说阿基里斯(Achilles)除脚踵外全身刀枪不入)

Achilles, in Greek mythology, greatest of the Greek warriors in the Trojan (特洛伊) War. He was the son of the sea nymph (居于山林水泽的仙女,美丽的少女) *Thetis* (西蒂斯,海神 *Nereus* 的女儿) and *Peleus*, king of the Myrmidons of Thessaly. When he was a child his mother dipped him into the River *Styx* (冥河) to make him immortal (不朽的). **The waters made him invulnerable except for the heel by which his mother held him.** Achilles fought many battles during the 10-year siege (围攻) of Troy. When the Mycenaean king Agamemnon seized the captive maiden *Briseis* from him, Achilles withdrew the Myrmidons from battle and sulked in his tent. The Trojans, emboldened by his absence, attacked the Greeks and drove them into headlong retreat. Then *Patroclus*, Achilles' friend and companion, begged Achilles to lend him his armor and let him lead the Myrmidons into battle. Achilles consented. When *Patroclus* was killed by the Trojan prince *Hector*,

the grief-stricken Achilles returned to battle, slew Hector, and dragged his body in triumph behind his chariot. He later permitted Priam, king of Troy, to ransom Hector's body. Achilles fought his last battle with Memnon, king of the Ethiopians. After killing the king, Achilles led the Greeks to the walls of Troy. There he was mortally wounded in the heel by Paris. The quarrel between Achilles and Agamemnon, the subsequent battle, and the ransoming of Hector's body are recounted in the *Iliad*.

4. He's a **real Jekyll and Hyde**: at home he's kind and loving, but in business he's completely without principles. 他真是有个双重人格的人——在家时他温良和善,在做生意时却是完全不讲道义。

[注解]

Jekyll and Hyde: 有善恶双重人格的人

Dark and powerful, the novella Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde (1886) has become a classic horror story. Written by 19th-century Scottish novelist, essayist, and poet Robert Louis Stevenson, this novella tells the story of the rational and restrained Dr. Jekyll, who discovers a drug that transforms him into the uninhibited and bestial monster known as Mr. Hyde.

Dr. Jekyll and Mr. Hyde, motion picture about a scientist who learns to spilt his personality, based on a novel by Robert Louis Stevenson. Fredrich March won an Academy Award for playing the title roles in this film, which was released in 1932. After Dr. Jekyll creates a potion that separates the good part of his personality from the bad, his evil alter ego Mr. Hyde appears. While Dr. Jekyll vies for the affections of good-hearted Muriel Carew (played by Rose Hobart), Mr. Hyde consorts with a prostitute (Miriam Hopkins) and indulges in his passion for violence. Both Dr. Jekyll and Mr. Hyde suffer dire consequences for tampering with nature.

5. I find the house wonderful, but there is a **fly in the ointment** —it is too far from the town. 我觉得那房子太好了,可是有一点美中不足,就是距离市区太远了。

[注解]

a fly in the ointment(油膏,软膏): a problem that spoils a good situation
You describe something as a **fly in the ointment** when it spoils a situation or